**Program literarne mreže TRADUKI na knjižnem sejmu v Leipzigu**

Fokus jugovzhodna Evropa

**Četrtek, 13. marca, 2014**

**Pesnici iz Slovenije in Bolgarije in njuna svetova iz besed in odnosov**

V poeziji pesnic Stanke Hrastelj in Fedie Filkove se pojavljajo skupne teme: ljubezen in smrt, groza in osamljenost, groteska in nežnost. Vsaka ustvarja svoj zelo prefinjen poetični svet, s katerim ponujata presenetljive vpoglede v temačne kote in brezna človeške duše. Poezija Stanke Hrastelj je v nemškem prevodu izšla v seriji *tradukita poezio* pri dunajski založbi Edition Korrespondenzen, pesniška zbirka *Nachtgras* Fedie Filkove pa v celovški založbi Drava.

Lokacija predstavitve: Forum jugovzhodna Evropa, Dvorana 4, D507

Kdaj: Četrtek 13. 3. 2014 ob 11.15 – 12.00

Sodelujeta: Stanka Hrastelj, Fedia Filkova

Moderira: Antje Contius

Tolmači: Amalija Maček

Organizatorji: JAK, S. Fischer Stiftung, Traduki

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Predstavitev izdaje *Beton International*: Sarajevski atentat in njegove posledice za svet in književnost**

**Pod okriljem Traduki so kot priloga nemškemu časopisu „Tageszeitung“ izšli prispevki pisateljev iz jugovzhodne Evrope na temo stoletnice začetka prve svetovne vojne**

Že tradicionalno v času leipziškega sejma izide posebna številka „Betona“, srbskega satiričnega lista. Leta 2012 je bila leipziška številka Betona posvečena slovenski književnosti in družbi. Letošnja posebna številka je namenjena stoti obletnici sarajevskega atentata. Povabljeni pisatelji iz jugovzhodne Evrope, tudi Aleš Debeljak, so v ta namen opisali svoj pogled na dogodke izpred 100 let. Zbrani prispevki bodo pod naslovom Beton International izšli kot priloga nemškemu dnevnemu časopisu „Tageszeitung“ v 45.000 izvodih in bodo 11. marca dostopni v vsej Nemčiji. Avtorji prispevkov bodo svoje poglede predstavili na leipziškem knjižnem sejmu, in sicer na dveh dogodkih:

Predstavitvi: četrtek 13. 3. 2014 ob 15.00 – 16.00 (Leipziški knjižni sejem) in petek 14. 3. 2014, 20:00 – 23:00 (UT Connewitz)

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Kako reagiramo na stereotipe, predsodke in ideologije – pogleda avtorjev iz Albanije in Slovenije**

Goran Vojnović je s svojima romanoma poskrbel za razburjenje ne le v Sloveniji, temveč tudi v drugih državah nekdanje Jugoslavije, saj se loteva kontroverznih tem, kot je na primer banalnost in neumnost nacionalističnih ideologij. Njegov roman *Čefurji raus!* velja za enega najuspešnejših slovenskih romanov zadnjih let in je najboljša leposlovna obravnava tematike priseljevanja v Sloveniji. V pogovoru bo sodeloval tudi albanski pisatelj Besnik Mustafaj, ki v svoji knjigi opisuje svoje občutke, ko je Albanija prvič odprla meje in dopustila svobodna potovanja. Ko je prestopil mejo z Grčijo in naročil turško kavo, so se mu smejali in dejali, da se ta vrsta kave pri njih imenuje grška kava. Kulturni stereotipi v jugovzhodni Evropi mnogokrat poskrbijo za politične napetosti, a hkrati ponujajo obilo snovi za literarna besedila …

Lokacija: Forum jugovzhodna Evropa, Dvorana 4, D507

Kdaj: četrtek 13. 3. 2014 ob 16.00 – 17.00

Sodelujeta: Besnik Mustafaj, Goran Vojnović

Moderira: Hana Stojić

Tolmačita: Lindita Arapi in Amalija Maček

Organizatorji: Traduki, združenje albanskih založnikov, JAK

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Petek, 14. 3. 2014**

***Brez anestezije* – Aleš Debeljak: Družbenokritični pesnik in esejist**

Aleš Debeljak je eden najpomembnejših sodobnih slovenskih pesnikov. Z družbenokritičnim pesnikom in esejistom se bo pogovarjal Hermann Wallmann, literarni kritik in direktor pesniškega festivala „Lyriktreffen“ iz Münstra.

Lokacija: Café Europa, Dvorana 4, E401

Kdaj: Petek, 14. 3. 2014, 10. 30 – 11.00

Sodeluje: Aleš Debeljak

Moderira: Hermann Wallmann

Tolmači: Amalija Maček

Organizatorja: JAK, Traduki

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Literarne pokrajine v državah naslednicah nekdanje Jugoslavije**

**O ženskah v literaturi, literarni kritiki in literarnih nagradah. Zanimiv pogled v zakulisje literarnega ustvarjanja.**

Kakšen je feminističen pogled na književnost in literarno kritiko v jugovzhodni Evropi? Se pojavljajo razlike v perspektivah med posameznimi državami nekdanje Jugoslavije? Kako je razdrobitev in pomanjšanje literarnih pokrajin učinkovalo na literarno kritiko, saj je bilo že v nekdanji Jugoslaviji slišati pritožbe o skorajda družinskih ali klanovskih odnosih med udeleženci v literarnem življenju? In kakšen pomen imajo nagrade, kako so podeljene in kako zaznane? Ali lahko pisatelji živijo od svojega dela?

Pisateljice iz Slovenije, Srbije in Hrvaške ter srbski pisatelj, ki imajo odličen vpogled v sceno in so se preizkusili že v mnogih vlogah znotraj kulturnega življenja v svojih deželah, bodo govorili o svojih izkušnjah.

Lokacija predstavitve: hrvaška stojnica, Dvorana 4, D402

Kdaj: petek 14. 3. 2014 ob 12.00 – 13.00

Sodelujejo: Gabriela Babnik, Saša Ilić, Svetlana Slapšak, Ivana Simić-Bodrožić

Moderira: Katja Stergar

Tolmačita: Amalija Maček in Blažena Radas

Organizatorji: JAK, Ministrstvo za kulturo Republike Hrvaške, Traduki

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Ali obstaja „jugoslovanski“ kulturni prostor tudi po razpadu Jugoslavije**

**Pisatelji in pisateljice iz Slovenije, Srbije in Hrvaške razpravljajo o tej sporni temi**

## Aleš Debeljak se trenutno v raziskavah ukvarja s temo “Pisatelji Yutlantisa: postjugoslovanska književnost in skupni kulturni prostor”. Kaj povezuje in kaj ločuje avtorje nekdanje Jugoslavije? Kako je danes videti skupni kulturni prostor? Kakšni so obeti za prihodnost? Pogled Aleša Debeljaka na Yutlantis bo izhodišče za pogovor treh pisateljev, v katerem bodo poskušali odgovoriti na ta zanimiva vprašanja.

Lokacija predstavitve: Forum jugovzhodna Evropa, Dvorana 4, D507

Kdaj: petek 14. 3. 2014 ob 14.00 – 15.00

Sodelujejo: Aleš Debeljak, Vladimir Stojsavljević, Svetlana Slapšak

Moderira: Arne Schneider

Tolmači: Amalija Maček

Organizatorji: Ministrstvo za kulturo Republike Hrvaške, Goethe Institut, JAK, Traduki

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Novi romani iz (ne več tako zelo) novih članic EU, Slovenije in Hrvaške**

***Prekrasen kraj za nesrečo* Damirja Karakaša, *Igranje* Stanke Hrastelj in *Jugoslavija, moja dežela* Gorana Vojnovića**

Stanka Hrastelj, pesnica in pisateljica se v svojem prvem romanu ukvarja s shizofrenijo, boleznijo, s katero se je srečala v družinskem okolju. Goran Vojnović je eden najbolj branih slovenskih pisateljev in v svojem romanu tematizira zapletene družinske odnose na povojnem Balkanu. Damir Karakaš na hrvaškem velja za kultnega avtorja. Predstavil bo svoj roman, ki je letos izšel v nemščini pri založbi Dittrich Verlag. V njem opisuje svoje izkušnje z življenjem uličnega umetnika v Parizu. Vsi trije pisatelji so se svojih tem lotili zelo strastno in za pisanje uporabili zelo natančen jezik, ki dobro odraža sodoben življenjski stil.

Lokacija predstavitve: hrvaška stojnica, Dvorana 4, D402

Kdaj: petek 14. 3. 2014 ob 16.00 – 17.00

Sodelujejo: Stanka Hrastelj, Goran Vojnović in Damir Karakaš

Moderirata: Kristian Novak in Katja Stergar

Tolmačita: Kristian Novak in Amalija Maček

Organizatorji: Ministrstvo za kulturo Republike Hrvaške, JAK, Traduki

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Sobota, 15. 3. 2014**

**Branja in predstavitve v okviru programa TransStar**

Na leipziškem knjižnem sejmu se bo predstavil tudi projekt *TransStar Europa*, ki ga sofinancira Evropska Unija in v katerem sodelujejo partnerji iz Češke, Hrvaške, Nemčije, Poljske, Slovenije (Univerza v Ljubljani) in Ukrajine. Sodelujoči v projektu bodo na različnih prireditvenih prostorih v okviru sejma brali odlomke iz del sodobnih avtorjev iz držav, ki sodelujejo v projektu. Slišali bomo sodobne evropske zgodbe iz Češke, Hrvaške, Poljske, Slovenije in Ukrajine, ki govorijo o identiteti, izgubi domovine in svojih korenin, tujini, novih začetkih, o mejah, njenih premikih in prečkanjih. Franziska Mazi bo prebrala zgodbo *Vrtnice* Stanke Hrastelj v nemškem prevodu Tjaše Šket

Lokacija predstavitve: hrvaška stojnica, Dvorana 4, D402

Kdaj: sobota 15. 3. 2014 ob 15.00 – 16.00

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Balkanska noč: literarna in glasbena odkritja**

**Balkan, Švica in Liechtenstein imajo več skupnega, kot si lahko predstavljate!**

Danko Rabrenović, znan pod imenom „der Balkanizer“ pripoveduje zgodbe o svojem vsakdanu kot „Jugoos“ v Nemčiji in s tem tako Nemce kot Jugose postavi pred ogledalo. S svojo skupino iz Düsseldorfa že od leta 2003 igra balkan-ska-reggae-punk in z glasbo in besedili ponuja balkanski pogled na nemški vsakdan, predvsem z vidika priseljencev. Tudi nekatere od švicarskih pisateljev, ki se bodo predstavili v tem večeru, lahko prištevamo k „jugovzhodnoevropski“ diaspori. Ker je multikulturnost ena od najpomembnejših lastnosti tradicionalne balkanske noči v Leipzigu, se bodo poleg Švicarjev predstavili še pisatelji in pisateljice iz Bolgarije, Liechtensteina, Slovenije, Srbije, Hrvaške, Romunije in Albanije.

Lokacija predstavitve: UT Connewitz, Wolfgang-Heinze-Straße 12A, 04277 Leipzig

Kdaj: sobota 15. 3. 2014 ob 20.00 – 24.00

Sodelujejo: Georgi Gospodinov, Melinda Nadj Abonji, Goran Vojnović, Maurus Federspiel, Catalin Dorian Florescu, Tatiana Niculescu-Bran, Arian Leka, Ilma Rakusa, Sabine Bockmühl, Dana Grigorcea, Danko Rabrenović, Mihajlo Pantić in Damir Karakaš

Glasba: Skupina Trovači in Danko Rabrenović – der Balkanizer

Moderirata: Hana Stojić in Alida Bremer

Tolmačita: Hana Stojić in Alida Bremer

Organizatorji: Traduki, „Auftritt Schweiz“ 2014, JAK, Ministrstvo za kulturo Republike Srbije, Ministrstvo za kulturo Republike Hrvaške, Veleposlaništvo kneževine Liechtenstein v Berlinu

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Nedelja, 16. 3. 2014**

**Hrepenenje po Afriki na jugu Evrope**

**Gabriela Babnik in romunska pisateljica Tatiana Niculescu-Bran pripovedujeta o svojih izkušnjah z Afriko**

Pisateljici Gabriela Babnik in Tatiana Niculescu-Bran sta svoje zanimanje za afriško celino lahko poglobili med mnogimi potovanji in raziskovanji kontinenta. Obe sta napisali zelo zanimiva romana, ki se odvijata na črni celini. Ob branju odlomkov bosta pripovedovali tudi o svojih motivih in izkušnjah, kot tudi o občutkih, ki jih v njiju vzbuja Afrika.

Lokacija predstavitve: Forum jugovzhodna Evropa, Dvorana 4, D507

Kdaj: Nedelja, 16. 3. 2014 ob 11.00 – 12. 00

Sodelujeta: Gabriela Babnik in Tatiana Niculescu-Bran

Moderira: Bettina Hartz

Tolmačita: Jan Cornelius in Andrej Lovšin

Organizatorja: Traduki, JAK